

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój namiot zniszczony i wszystkie moje sznury zerwane. Moi synowie odeszli ode mnie i ich nie ma. Nikt już nie rozbije mojego namiotu i nie rozciągnie moich zasłon.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem mój namiot zniszczony, zerwany każdy mój sznur. Moi synowie odeszli i oto jestem sama. Nie rozbijają już mojego namiotu i jego zasłon już nie rozwieszają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój namiot został zburzony i wszystkie moje powrozy są zerwane. Moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nie ma już nikogo, kto by rozbił mój namiot i rozciągnął moje zasłony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Namiot mój zburzony jest, i wszystkie powrozy moje porwane są; synowie moi poszli odemnie, i nie masz ich; nie masz, ktoby więcej rozbijał namiot mój, a rozciągał opony moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namiot mój zburzon jest, wszystkie powrózki moje porwały się, synowie moi wyszli ode mnie, a nie masz ich; nie masz, kto by więcej rozciągał namiot mój i podnosił skóry moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Namiot mój uległ zniszczeniu, wszystkie moje sznury zostały zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie, nie ma ich. Nikogo już nie ma, kto by naprawił namiot i kto by rozpiął moje płótna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mój namiot jest zniszczony i wszystkie moje sznury są zerwane: moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nikt już nie rozepnie mojego namiotu, nikt nie rozciągnie moich zasłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój namiot jest spustoszony, a wszystkie moje sznury zerwane, moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nie ma już nikogo, kto by postawił mój namiot, podniósł moje zasłony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój namiot jest zniszczony; wszystkie jego sznury zerwane. Synowie odeszli ode mnie i przepadli, nie ma kto postawić mi namiotu ani zbudować obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mój namiot został zniszczony i wszystkie me sznury zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie i [już] ich nie ma. Nie ma nikogo, kto by znów rozbił mój namiot i porozwieszał zasłony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моє шатро в біді, і всі мої скірянні покривала розірвані. Моїх синів і моїх овець немає, немає більше місця мого шатра, місця моїх скірянних покривал.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój namiot został zburzony, wszystkie moje powrozy zerwane, moi synowie odeszli ode mnie i ich nie ma; nikt już nie rozbije mojego namiotu, ani nie przytwierdzi mych zasłon.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mój namiot został złupiony i wszystkie moje linki namiotowe zostały zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie i już ich nie ma. Nikt już nie rozpina mego namiotu ani nie podnosi moich płócien namiotowych.
---------	---------------------	------------------------	--